

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Gesetzgebung.

### Actes Législatifs.

#### Königl. Großherzoglicher Beschluß

vom 17. Dezember 1843, Nr. 2822,

wodurch der Herr G. Rischard, Gerichtsvollzieher zu Luxemburg, zum Gerichtsvollzieher in dem Bezirke von Diekirch, mit dem Wohnorte Wiltz, ernannt wird.

Wir Wilhelm II, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben,

Auf den Bericht Unseres Gouverneurs des Großherzogthums, vom 9ten Dezember 1843, Cabinet Nr. 12369, 2782, U. N.;

Nach Einsicht der Berathung des Bezirks-Gerichts zu Diekirch, so wie des Gutachtens des General-Staatsanwaltes par interim, und des Staatsanwaltes zu Diekirch, vom 13., 20. und 28. October d. J.,

#### ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL

du 17 décembre 1843, N° 2822,

*par lequel le sieur G. Rischard, huissier à Luxembourg, est nommé huissier dans le district de Diekirch, à la résidence de Wiltz.*

NOUS GUILLAUME II, PAR LA GRÂCE DE DIEU, ROI DES PAYS - BAS, PRINCE D'ORANGE - NASSAU, GRAND-DUC DE LUXEMBOURG, etc., etc., etc. ;

Sur le rapport de Notre Gouverneur du Grand-Duché, du 9 décembre 1843, Cabinet n° 12369, 2782 I. G. ;

Vu la délibération du tribunal d'arrondissement à Diekirch, ainsi que l'avis du procureur-général d'Etat, par interim, et du procureur d'Etat à Diekirch, des 13, 20 et 28 octobre dernier ;

( 794 )

Beschlossen und beschließen :

1. Der Herr Georg Rischard, gegenwärtig Gerichtsvollzieher in dem Gerichtsbezirke von Eurenburg, wird an die Stelle des mit Tod abgegangenen Herrn S. Molitor, zum Gerichtsvollzieher in dem Gerichtsbezirke zu Diekirch, mit dem Wohnorte Wiltz, ernannt.

2. Unser vorgedachte Gouverneur ist mit der Vollziehung des gegenwärtigen Beschlusses, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt eingelegt werden soll, beauftragt.

Haag, am 17. Dezember 1843.

(Gez.) Wilhelm.

Für gleichförmige Ausfertigung,

Der Staatskanzler par interim,  
Von Blochausen.

Avons arrêté et arrêtons :

1° Le sieur Georges Rischard, actuellement huissier dans l'arrondissement de Luxembourg, est nommé huissier dans l'arrondissement de Diekirch, à la résidence de Wiltz, en remplacement du sieur S. Molitor, décédé.

2° Notre Gouverneur susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial législatif et administratif*.

La Haye, le 17 décembre 1843.

(Signé) GUILLAUME.

Pour expédition conforme :

Le Chancelier d'État, par interim,  
DE BLOCHAUSEN.

### Nachricht

in Betreff von Ernennungen in der Verwaltung der directen Steuern und Accisen.

(Nr. 12895. — 3197 von 1843. — 3. Abthl.)

Eurenburg, den 29. Dezember 1843.

Durch Beschluß vom 22ten Dezember 1843, Nr. 2855, hat Seine Majestät der König Großherzog, vom 1. Januar 1844 an, zu Einnehmern der directen Steuern und Accisen ernannt :

Zu Grevenmacher, den Herrn Heinrich Masius, gegenwärtig Einnehmer der Steuern und Accisen zu Remich;

Zu Remich, den Herrn Hubert Saur, jetzt Einnehmer der Steuern und Accisen zu Dalheim;

Zu Dalheim, den Herrn Johann Baptist Philipp August Ensch, gegenwärtig Surnumerair der Verwaltung der Steuern und Accisen;

Zu Diekirch, den Herrn Claudius Calist Müller, gegenwärtig Einnehmer zu Fels, und

### AVIS

relatif à des nominations dans l'administration des contributions directes et des accises.

(N° 12895. — 3197 de 1843. — 3° Div.)

Luxembourg, le 29 décembre 1843.

Par arrêté du 22 décembre 1843, n° 2855, Sa Majesté le Roi Grand-Duc a nommé receveurs des contributions directes et accises, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1844 :

à Grevenmacher, le sieur Henri Masius, actuellement receveur des contributions et accises à Remich;

à Remich, le sieur Hubert Saur, aujourd'hui receveur des contributions et accises à Dalheim;

à Dalheim, le sieur Jean-Baptiste-Philippe-Auguste Ensch, actuellement surnuméraire de l'administration des contributions et accises;

à Diekirch, le sieur Claude-Caliste Müller, actuellement receveur à Larochette, et

( 795 )

Zu Fels, den Herrn Robert Well, gegenwärtig Surnumerair der Verwaltung der Steuern und Accisen.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

à Larochette, le sieur Robert Well, actuellement surnuméraire de l'administration des contributions et accises.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 31. December 1843.

Für der General-Sekretär,  
Simons.

Inseré au Mémorial législatif et administratif, le 31 décembre 1843.

Pour le Secrétaire-général,  
SIMONS.

## Akte der Verwaltung.

### Beschluß

in Betreff der Zählung des Viehes.

(Nr. 12972. — 44 von 1843. — 1. Abth.)

Luxemburg, den 27. Dezember 1843.

Das Regierungs-Kollegium des Großherzogthums,

Nach Einsicht des Gesetzes von 4. Juli d. J., Nr. 1500, in Betreff der Errichtung eines besondern Ackerbaufonds;

Nach Einsicht des Berichtes des Directors der direkten Steuern und Accisen, vom 13. d. M.;

Beschließt:

1. Die Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums haben im Laufe des nächsten Monats Januar auf Druckformulare, die ihnen zu diesem Zwecke zugehen werden, die Etats der Zählung des in ihrem betreffenden Verwaltungsbezirke vorhandenen Viehes aufzunehmen.

Sie werden dieselben, vor dem 1. Februar, an den Local-Steuer-Einnehmer gelangen lassen,

## Actes administratifs.

### ARRÊTÉ

concernant le recensement des bestiaux.

(N° 12972. — 44 de 1843. — 1<sup>re</sup> Div.)

Luxembourg, le 27 décembre 1843.

LE CONSEIL DE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG;

Vu la loi du 4 juillet dernier, n° 1500, portant création d'un fonds spécial pour l'agriculture;

Vu la lettre du Directeur des contributions directes et accises, en date du 13 de ce mois;

ARRÊTÉ:

1° Les bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché dresseront, dans le courant du mois de janvier prochain, sur les imprimés qui leur seront transmis à cet effet, les états de recensement des bestiaux existans dans leur ressort d'administration respectif.

Ils les remettront, avant le 1<sup>er</sup> février, au receveur local des contributions, qui les transmettra immé-

Nr. 58.

( 796 )

welcher sie unverzüglich durch die Vermittlung des Controleurs dem Steuer-Director zuzusenden hat.

2° Die Lokalbehörden werden auf die Art. 2 und 3 des angeführten Gesetzes aufmerksam gemacht; sie werden Sorge haben, das Vieh, gemäß den in den ihnen zugehenden Formularen enthaltenen Anzeigen, sowohl nach Gattung als Alter gehörig zu unterscheiden.

3° Die Steuer-Einnehmer und Controleurs werden beauftragt, die Genauigkeit der ihnen zugehenden Zahlungs-Etats zu untersuchen und, so viel wie möglich, an Ort und Stelle, die Aufschlüsse sich zu verschaffen, die sie zu geben haben.

Es wird bemerkt, daß der Viehpacht unzulässig ist, da der Art. 2 des Gesetzes dem Viehbesitzer die Taxe zur Last legt.

4° Der Director wird ersucht und, ereignenden Falles, die Gemeinde-Verwaltungen nachmahhaft zu machen, welche im Rückstande betroffen werden sollten, den durch gegenwärtigen Beschluß vorgeschriebenen Etat einzureichen, für dessen Vollziehung zudem dieser Beamte zu sorgen hat, und der in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt eingerückt und durch die Lokal-Behörden veröffentlicht werden soll.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Simons, für den General-Secretär.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-Blatt, den 31. Dezember 1843.

Für den General-Secretär,  
Simons.

diatement au Directeur par l'entremise du contrôleur.

2° Les autorités locales sont rendues attentives aux articles 2 et 3 de la loi précitée; elles auront soin de bien distinguer le bétail et par son espèce et par son âge, suivant les indications qui se trouvent sur les cadres qui leur seront adressés.

3° Les receveurs et les contrôleurs des contributions sont chargés de vérifier l'exactitude des états de recensement qui leur seront remis, et de se procurer, autant que possible, sur les lieux-mêmes, les renseignements qu'ils auront à fournir.

Il est à remarquer que la déclaration de cheptel ne peut être admise, attendu que l'article 2 de la loi met la taxe à la charge des détenteurs.

4° Le Directeur des contributions est invité à nous faire connaître, s'il y a lieu, les autorités communales en retard de fournir l'état prescrit par le présent arrêté, dont l'exécution sera au surplus surveillée par le même fonctionnaire, et qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif, et publié à la diligence des autorités locales.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
Simons, pour le Secrétaire-général.

Inséré au Mémorial législatif et administratif,  
le 31 décembre 1843.

Pour le Secrétaire-général,  
Simons.

( 797 )

**Rundschreiben**

**in Betreff der Erneuerung der Wohlthätigkeits-Büreaus und Hospizien-Verwaltungen für das Jahr 1844.**

(N<sup>o</sup> 12787. — 3233 von 1843. — 2. Abth.)

Luxemburg, den 22. December 1843.

Nach dem Dekret vom 7ten Germinal des Jahres XIII, werden die Wohlthätigkeits-Verwaltungen alljährlich zum fünften Theile erneuert.

Die Ernennung ihrer Mitglieder steht, in Gemäßheit des Art. 40 des Communalgesetzes vom 24. Februar 1843, dem Gemeinderathe zu.

Da der Zeitpunkt, wo diese Erneuerung schon Statt gefunden haben soll, herangenahet, so werden die Lokal-Behörden aufgefordert, uns, auf dem gewöhnlichen Wege, Ausfertigung der Ernennungsacte der Mitglieder, welche für das künftige Jahr in die Wohlthätigkeits-Büreaus und in die Verwaltungs-Commissionen der Hospize eintreten, zu übersenden, und derselben ein namentliches Verzeichniß aller Personen, aus welchen diese Wohlthätigkeitsanstalten bestehen, beizufügen.

Sollten, gegen unser Erwarten, einige Gemeinderathe die hierüber bestehenden Bestimmungen außer Acht gelassen haben, so fordern wir dieselben auf, unverzüglich zu den fraglichen Ernennungen zu schreiten; dieselben können hierbei in dem erwähnten 40. Art. des Communal-Gesetzes, so wie in den in dem belgischen Memorial von 1836 und 1837, N<sup>o</sup> 103 und 104 abgedruckten Rundschreiben, welche die in dieser Beziehung erforderlichen Anzeigen enthalten, sich Rathes erholen.

Die Herrn Distrikts-Commissäre, welche für die Vollziehung des Gegenwärtigen zu sorgen beauftragt sind, haben den Ernennungs-Ausfertigungen, die sie uns jedenfalls vor dem

**CIRCULAIRE**

**concernant le renouvellement des bureaux de bienfaisance et des administrations des hospices pour l'année 1844.**

(N<sup>o</sup> 12787. — 3233 de 1843. — 2<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 22 décembre 1843.

D'après le décret du 7 germinal an XIII, les administrations charitables sont renouvelées chaque année par cinquième.

La nomination de leurs membres appartient au conseil communal, conformément à l'art. 40 de la loi communale du 24 février 1843.

L'époque étant arrivée où ce renouvellement doit avoir eu lieu, les autorités locales sont invitées à nous transmettre, par la voie ordinaire, expédition des actes de nomination des membres entrant dans les bureaux de bienfaisance et les commissions administratives des hospices pour l'année prochaine, en y joignant un état nominatif de toutes les personnes qui composent ces administrations charitables.

Si, contre notre attente, quelques conseils communaux étaient en retard de se conformer aux instructions existantes sur la matière, nous les invitons à procéder immédiatement aux nominations dont il s'agit; ils pourront consulter l'art. 40 précité de la loi communale, ainsi que les circulaires insérées au Mémorial belge de 1836 et 1837, n<sup>o</sup> 103 et 104, qui renferment les indications nécessaires à cet effet.

Messieurs les Commissaires de district, qui sont chargés de veiller à l'exécution de la présente, joindront aux expéditions de nomination, qu'ils nous

Nr. 58.

( 798 )

Ende des Monats Januar 1844 zuzufenden haben, ein allgemeines Verzeichniß der Wohlthätigkeits-Anstalten ihrer betreffenden Bezirke beizufügen.

Das Regierungs-Collegium,  
de la Fontaine, Präsident.  
Simons, für den General-Sekretär.

feront en tous cas parvenir avant la fin du mois de janvier 1844, un état général des établissements charitables de leurs ressorts respectifs.

Le Conseil de gouvernement,  
DE LA FONTAINE, Président.  
SIMONS, pour le Secrétaire-général.

### Nachricht

in Betreff der Erneuerungen der Hypothekar-Einschreibungen.

(N<sup>o</sup> 13029. — 1701. — 1843. — 3te Abthl.)

Luxemburg, am 29. December 1843.

Der Gouverneur des Großherzogthums Luxemburg;

Ersucht die Herrn Bürgermeister und Schöffen, die Aufmerksamkeit ihrer Verwalteten durch alle ihnen zu Gebote stehende Mittel auf die Wirkung der in Betreff der Hypotheken-Einschreibungen im Großherzogthum, unterm 18. Juli 1843, Nr 1630<sup>o</sup> (Verordnungsblatt, Nr 36 von 1843) und in Belgien unterm 12. August 1842 (Bull. 74, Nr 698, S. 982) erlassenen Gesetze zu lenken, gemäß welchen die im Großherzogthum vor dem 1. Januar 1835, und in Belgien vor dem 1ten Juli 1834 genommenen Hypothekar-Einschreibungen aufhören werden, in dem ersten dieser Staaten am 1sten Januar 1845 und im letzteren am 1. Juli 1844 Wirkung zu haben, insofern dieselben nicht vor diesen Epochen erneuert worden sind, und müssen endlich dieselben in der Folge von 10 zu 10 Jahren erneuert werden.

Der Gouverneur,  
de la Fontaine.

### A V I S

relatif au renouvellement des inscriptions hypothécaires.

(N<sup>o</sup> 13029. — 1701 de 1843. — 3<sup>e</sup> Div.)

Luxembourg, le 29 décembre 1843.

Le Gouverneur du Grand-Duché de Luxembourg invite MM. les bourgmestres et échevins, à fixer, par tous les moyens qui sont à leur disposition, l'attention de leurs administrés sur l'effet des lois relatives aux inscriptions hypothécaires, rendues dans le Grand-Duché, le 18 juillet 1843, n<sup>o</sup> 1630<sup>o</sup> (Memorial n<sup>o</sup> 36 de 1843), et en Belgique, le 12 août 1843 (Bull. 74, n<sup>o</sup> 698, page 982), suivant lesquelles les inscriptions hypothécaires prises, dans le Grand-Duché, avant le 1<sup>er</sup> janvier 1835, et en Belgique, avant le 1<sup>er</sup> juillet 1834, cesseront d'avoir leur effet dans le premier de ces Etats, le 1<sup>er</sup> janvier 1845, et, dans le second, le 1<sup>er</sup> juillet 1844, si elles n'ont pas été renouvelées avant ces époques, et devront enfin, à l'avenir, être renouvelées de 10 en 10 ans.

Le Gouverneur,  
DE LA FONTAINE.

( 799 )

Marktpreise der Stadt Luxemburg.

Verzeichniß der Lebensmittel. = NATURE DES DENRÉES.	Maasse und Gewichte. = POIDS ET MESURES.	Mittel-Preis der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de Luxemburg. =
		Dezember 1843. 1. Hälfte.
Weizen. . . . .	Hectoliter. Hectolitre.	<i>fl. ots.</i> 7 46½
Froment . . . . .	Idem . . . . .	6 83
Mengkorn. . . . .	Idem . . . . .	5 60½
Méteil . . . . .	Idem . . . . .	5 34½
Korn. . . . .	Idem . . . . .	2 17
Seigle . . . . .	Idem . . . . .	4 10½
Gerste . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Orge . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Haber . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Avoine. . . . .	Idem . . . . .	1 31
Weisse Erbsen. . . . .	Idem . . . . .	„ 75½
Pois blancs. . . . .	Idem . . . . .	2 30½
Weizenmehl. . . . .	Idem . . . . .	1 68
Farine de Froment . . . . .	Idem . . . . .	4 42½
Kornmehl. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Farine de seigle. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Früh-Erdäpfel. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Pommes de terre d'été . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Spät-Erdäpfel. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Pommes de terre d'hiver. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Butter. . . . .	Kilogramm. Kilogr.	„ 75½
Beurre . . . . .	Die 100 Kilog. . . . .	2 30½
Heu. . . . .	Les 100 kilog . . . . .	1 68
Foin. . . . .	Idem . . . . .	4 42½
Stroh . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Paille . . . . .	Idem . . . . .	„ „
Buchenholz . . . . .	Stere. Stère. . . . .	„ „
Bois de hêtre. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Eichenholz. . . . .	Idem . . . . .	„ „
Bois de chêne . . . . .	Idem . . . . .	„ „

Luxemburg, bei S. E. a m o r t, Buchdrucker.